



UNIVERSITÀ
DI SIENA
1240



DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA E CRITICA
DELLE LETTERATURE ANTICHE E MODERNE
Dipartimento di eccellenza 2018-2022

SEGRETERIA AMMINISTRATIVA

Disposizione del Direttore di Dipartimento

Classificazione: VII/16

N. allegati: 1

Avviso pubblico per selezione relativa al conferimento di un incarico individuale con contratto di lavoro autonomo per attività di Traduzione di contributi scientifici dal tedesco in lingua inglese

IL DIRETTORE

- Vista la Legge n. 168/89;
- visto l'art. 7, comma 6 e seguenti, del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e s.m.i.;
- visto Vista la legge 11 dicembre 2016 n. 232 "Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2017 e bilancio pluriennale per il triennio 2017-2019" in cui all'art. 1 comma 303 è previsto che "a decorrere dall'anno 2017 gli atti e i contratti di cui all'articolo 7, comma 6, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, stipulati dalle università statali non sono soggetti al controllo previsto dall'articolo 3, comma 1, lettera f-bis), della legge 14 gennaio 1994, n. 20";
- vista la richiesta del prof. Francesco Vincenzo Stella del 03/09/2021 volta all'affidamento di due incarichi di traduzione dallo spagnolo all'inglese e dal tedesco all'inglese di alcuni saggi sulla letteratura mediolatina per il volume *Latin Literatures in Medieval and Early Modern times in Europe and Beyond. A millennium heritage* (John Benjamin's);
- vista la Delibera del Consiglio di Dipartimento del 29/09/2021, Prot. n. 183054 del 13/10/2021, di approvazione della suddetta richiesta;
- visto l'Avviso dell'Ufficio gestione risorse umane e relazioni sindacali del 15/10/2021, con scadenza 21/10/2021, volto a reperire all'interno dell'Ateneo le professionalità per ricoprire gli incarichi di cui al presente avviso pubblico;
- verificato che non è stato possibile reperire nessuna unità di personale interno per eseguire la prestazione oggetto di tale avviso;

DISPONE

È indetta una procedura di selezione per l'attribuzione di n. 1 incarico individuale con contratto di lavoro autonomo ai sensi dell'art. 7, comma 6, D.Lgs. 165/2001 e s.m.i., per la realizzazione della seguente attività:

"Traduzione in inglese e sistemazione redazionale di due saggi in tedesco sulla letteratura mediolatina dal titolo *Latenische Texte des Mittelalters aus der Raum der heutigen Schweiz*, e *Text und Bild in der lateinischen Literatur des Mittelalters* per il volume *Latin Literatures in Medieval and Early Modern times in Europe and Beyond. A millennium heritage* (John Benjamin's)".

Art. 1 - Requisiti e professionalità richiesta

Per l'adempimento dell'attività di lavoro autonomo oggetto dei contratti si richiede la seguente professionalità:

- Conoscenza delle due lingue
- Competenze di letterature medievale.



UNIVERSITÀ
DI SIENA
1240



DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA E CRITICA
DELLE LETTERATURE ANTICHE E MODERNE
Dipartimento di eccellenza 2018-2022

È richiesto il possesso di laurea specialistica o laurea magistrale (nuovo ordinamento) o del diploma di laurea (vecchio ordinamento).

Art. 2 Natura dell'incarico

L'incarico ha natura temporanea e avverrà alle seguenti condizioni:

- prestazione di lavoro prevalentemente personale e senza vincolo di subordinazione;
- assenza di orario di lavoro predeterminato;
- non inserimento funzionale nella struttura organizzativa;
- autonomia organizzativa per il raggiungimento del risultato richiesto.

L'incaricato godrà di autonomia nella scelta delle modalità di adempimento della prestazione relativa alla realizzazione dell'incarico.

L'incaricato, previa comunicazione obbligatoria al Direttore del Dipartimento di filologia e critica delle letterature antiche e moderne, sarà libero di prestare la propria attività, sia in forma autonoma che subordinata, a favore di terzi, purché tale attività sia compatibile con l'osservanza degli impegni assunti con il contratto stipulato ed in particolare con l'obbligo alla riservatezza; detta attività, inoltre, non dovrà porsi in alcun modo in conflitto di interessi con gli obiettivi propri dell'Università.

Art. 3 – Durata e corrispettivo

L'incarico individuale di lavoro autonomo avrà la durata di n. 2 settimane.

Il compenso complessivo previsto per il suddetto periodo è fissato in € 2.150,00 (lordo lavoratore).

Art. 4 – Individuazione del collaboratore

La scelta dell'incaricato avverrà tramite una procedura selettiva di tipo comparativo attraverso la valutazione dei curricula.

Art. 5 – Modalità di svolgimento della selezione

La selezione viene effettuata sulla base della valutazione per titoli come emergenti dal curriculum vitae.

Il punteggio è espresso in centesimi.

La valutazione dei curricula presentati sarà effettuata da una apposita commissione.

La presente procedura di selezione è utilizzabile esclusivamente per l'attribuzione dell'incarico oggetto della selezione stessa e non dà luogo a liste di idonei.

Art. 6 – Domanda e termini di partecipazione

Gli interessati a partecipare alla selezione dovranno presentare specifica richiesta di partecipazione redatta secondo il modulo allegato al presente avviso, allegando il proprio curriculum vitae e quant'altro si ritenga utile in riferimento alla professionalità necessaria per l'adempimento dell'incarico.

La richiesta di partecipazione alla selezione dovrà pervenire alla Segreteria amministrativa del Dipartimento di filologia e critica delle letterature antiche e moderne entro e non oltre il giorno **11 novembre 2021**. Non saranno accettate domande pervenute oltre il termine perentorio previsto.

La domanda di partecipazione dovrà pervenire esclusivamente per via telematica: posta elettronica certificata all'indirizzo pec.dfclam@pec.unisipec.it o posta elettronica all'indirizzo amministrazione.dfclam@unisi.it.

Si invita ad allegare al messaggio di posta elettronica certificata la domanda debitamente sottoscritta comprensiva dei relativi allegati e copia di un documento di identità valido in formato PDF.

Si precisa che la posta elettronica certificata non consente la trasmissione degli allegati che abbiano una dimensione pari



UNIVERSITÀ
DI SIENA
1240



DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA E CRITICA
DELLE LETTERATURE ANTICHE E MODERNE
Dipartimento di eccellenza 2018-2022

o superiore a 30 Megabyte. Il candidato che debba trasmettere allegati che complessivamente superino tale limite, dovrà trasmettere con una prima e-mail la domanda precisando che gli allegati o parte di essi saranno trasmessi con successive e-mail da inviare entro il termine per la presentazione delle domande e sempre tramite PEC. Si precisa che ai sensi dell'art. 6 del D.P.R. n. 68 dell'11/02/2005, la validità della trasmissione della domanda tramite Posta elettronica certificata è attestata dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna fornite dal gestore di posta elettronica al momento dell'invio.

Il Dipartimento non assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità o per la dispersione di comunicazioni imputabile ad inesatta indicazione del recapito da parte dell'incaricato, oppure a mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda ovvero ad eventuali disguidi postali imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

La struttura competente provvederà a contattare direttamente i soggetti individuati.

Art. 7 – Normativa in materia di protezione dei dati

Ai sensi del Decreto Legislativo n.196 del 2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati, o più brevemente, RGPD) e dell'art. 7 del Regolamento d'Ateneo in materia di protezione dei dati personali, l'Università si impegna a rispettare la riservatezza delle informazioni fornite dal collaboratore: tutti i dati conferiti saranno trattati solo per finalità connesse e strumentali alla gestione della collaborazione, nel rispetto delle disposizioni vigenti. L'informativa completa è disponibile alla seguente pagina web:

www.unisi.it/ateneo/adempimenti/privacy

Si informa inoltre che secondo quanto previsto dal D.lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di trasparenza, i curricula dei vincitori, nonché la dichiarazione in merito ad altri incarichi saranno pubblicati sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione trasparente", "Consulenti e collaboratori".

Art. 8 – Pubblicazione avviso

Il presente provvedimento sarà pubblicato nell'albo on line e nelle pagine web di Ateneo.

Siena, data della firma digitale

Il Direttore del Dipartimento
Pierluigi Pellini

Visto
Il responsabile del procedimento
Cinzia Carmignani

Allegati
1. Modulo richiesta partecipazione alla selezione